



LED SERVICIO DE
LIECHTENSTEIN
PARA EL DESARROLLO

Estrategia para la Educación Intercultural Bilingüe (EIB) (2013 – 2017)



Introducción / objetivos de la estrategia

¿Por qué una estrategia para el área educativa?

La educación es la clave estratégica para el desarrollo. Porque la educación es la base del progreso. Los nuevos conocimientos generan crecimiento, no sólo a nivel económico -porque la educación es el prerrequisito para el desarrollo profesional y la innovación- sino también en áreas como la participación, la democracia y la creación de estructuras justas y trabajo digno.

Quién tenga conocimiento, quién sepa leer, escribir y tenga base en matemáticas, está en mejores condiciones para escapar de la pobreza por sus propios medios y es menos vulnerable a la explotación. Cuando no hay educación, no hay desarrollo de potenciales ni de talentos. Es por eso que la educación debe comenzar lo más antes posible.

Generalmente, la educación es transmitida de generación a generación. Es por eso que tiene un impacto sostenible. La educación integral contribuye a la mitigación de las crisis globales. Toda persona que haya tenido acceso a educación y formación, comprende que los recursos naturales no son inagotables, por lo cual cuidará el medio ambiente. De hecho, muchos de los grandes desafíos globales a los que nos enfrentamos hoy, están estrechamente relacionados con la falta de educación y formación: crecimiento demográfico, migración, mortalidad infantil, falta de acceso a servicios de salud básicos, etc.

Es cierto que el apoyo y el fomento de la educación y del sistema educativo forman parte de las obligaciones del Estado. No hay duda de eso; sin embargo, las inversiones de los Estados en el área de educación y formación son insuficientes, especialmente en los países del Sur. Los motivos para esta situación son diversos.

Ante este trasfondo, en el año 2012, el Ministerio Federal para la Cooperación Económica y el Desarrollo de Alemania ha identificado una estrategia educativa, que incluye los siguientes diez objetivos generales:

1. Primera prioridad: superar la pobreza educativa.
2. Fomento integral de la educación y formación.
3. Mejoramiento de la calidad y del acceso a la educación tanto básica como secundaria.
4. Ampliación de la formación profesional.
5. Educación superior universitaria e investigación científica para futuros titulares de puestos de responsabilidad.
6. Igualdad de oportunidades para niñas y niños y para mujeres y hombres.
7. Implementación de enfoques educativos innovativos.
8. Fortalecimiento del diálogo y mejoramiento de la efectividad.
9. Aprovechar el potencial empresarial para la educación.
10. Crear entusiasmo por la educación y fomentar el compromiso.

Las actividades de los proyectos del LED son compatibles con estos objetivos.

Áreas focales para el LED

La educación intercultural bilingüe (EIB) constituye una de las áreas focales de las actividades del LED, especialmente en los países prioritarios de América del Sur. En África Occidental, a través de la coparte norte Solidar Suisse, el LED apoya el programa educativo “educación bi/plurilingüe”; en Kirguistán, mediante la coparte sur FEIS, fomenta el proyecto titulado “acceso igualitario a la educación para niñas y niños de minorías uzbekas en Kirguistán”.

Los proyectos fomentados por el LED contribuyen a mejorar la situación educativa de poblaciones indígenas. De hecho, los objetivos a largo plazo son la integración social de las mismas y su participación en la toma de decisiones a nivel político. Al proporcionar a las personas la posibilidad de concluir la escuela, se les abre las puertas para adquirir una formación profesional técnica o universitaria, lo cual mejora sustancialmente sus oportunidades en el mercado laboral.

Los principales grupos meta son niñas y niños de escuelas básicas públicas e instituciones fiscales de educación preescolar. Pues, cuanto antes los/as niños/as tengan acceso a la educación, más efectivos serán sus aprendizajes. Para el caso de **América Latina**, en el futuro se **apuntará primordialmente** a los objetivos 1,2,3,6,7,8 y 10 de los objetivos arriba mencionados. Así, **en Perú y Bolivia se fomentarán iniciativas de educación intercultural bilingüe en escuelas públicas, cuyo alumnado esté compuesto por niñas, niños y adolescentes indígenas.** Una

!Educación abre horizontes!

educación lingüística y cultural adaptada a su contexto, mejorará sus oportunidades de vida. Las áreas de la formación profesional y de la educación universitaria no serán de primera prioridad en América Latina.

Compatibilidad con la declaración de la misión y visión del LED

La estrategia constituye una complementación y concretización de los objetivos del LED. El LED está comprometido en la lucha por un mundo en el cual todas las personas puedan satisfacer sus necesidades básicas. Éstas incluyen la seguridad alimentaria, la salud y también la educación. El LED considera la diversidad cultural como un tesoro que se debe cuidar.

Asimismo, la estrategia aporta a la implementación de los objetivos del milenio No. 2 (ODM 2), que se refiere a la educación básica para todos, y No. 3 (ODM 3), que tiene que ver con la igualdad de género y el fortalecimiento de las mujeres. En forma indirecta, la educación constituye un aporte importante a todos los objetivos del milenio.

Justificación del enfoque estratégico

Los recursos económicos y personales del LED son limitados. Por lo tanto, apoyar proyectos de educación sin enfoque sobre un área específica sobrepasaría sus capacidades. La identificación de un sector focal servirá como guía para las futuras decisiones de fomento del LED, a la vez asegura que el personal de la oficina central y de las oficinas de coordinación conozca a fondo la temática y que se usen en forma más efectiva y eficaz los recursos económicos. Todo ello incluye también la creación de sinergias entre instituciones y programas.

La estrategia constituye también, una herramienta para transmitir a las copartes, y a la opinión pública del Sur y del Norte, el enfoque que practica el LED en la EIB.

Grupo meta – los pueblos indígenas¹

Los pueblos indígenas suelen vivir en desventaja social. La presente estrategia EIB pretende contribuir a mejorar la situación educativa de estos grupos poblacionales, que muchas veces son víctimas de marginación y discriminación. Sólo personas informadas y conscientes de sus derechos están en condiciones de demandarlos a nivel político.

Cuadro 1: La educación tiene efectos en diferentes niveles



¹No existe una definición universalmente reconocida de lo que se debe entender por pueblo indígena. Sin embargo, una de las más aceptadas es la establecida por Cobo (1987), según la cual, para que se pueda hablar de pueblo indígena, debe cumplirse por lo menos uno de los siguientes requisitos: descendientes directos de sociedades históricas, pre-coloniales; no formar parte de los sectores predominantes de la sociedad actual nacional; estrecha relación con el territorio originario y su identidad étnica; estar comprometidos en conservar y desarrollar sus características culturales e instituciones y sistemas legales propios, y en transmitirlos a generaciones venideras (véase Speiser 2011).

Antecedentes y Contexto

El problema de la pobreza educacional y de la desigualdad educacional

Según la UNESCO, en el 2011, 67 millones de niñas y niños en edad escolar no estaban asistiendo a la escuela². Los/as más afectados/as por la discriminación educacional son los/as niños/as pobres (de escasos recursos económicos) de áreas rurales, especialmente la niñez perteneciente a pueblos indígenas y las niñas. Su acceso a la escuela secundaria es muy limitado y la educación terciaria inalcanzable para la mayoría. Esta situación hace que los grandes potenciales de todos/as estos/as niños y niñas queden sin ser aprovechados.

El mejoramiento de la situación educacional de niñas y mujeres jóvenes tendría un efecto positivo adicional, puesto que ellas son generalmente las responsables de las familias, un mejor nivel educativo de niñas y mujeres significaría un aporte importante a la salud, a la planificación familiar y también a la economía familiar.

Situación educacional específica de los pueblos indígenas en América Latina

Aprox. 40 millones de personas latinoamericanas son definidas como indígenas. Viven en aprox. 400 grupos étnicos con lenguas y características culturales propias. Son los herederos y conservadores de culturas ricas con formas de vida, habilidades y técnicas específicas y diversas. Los pueblos indígenas han logrado conservar una gran variedad de características culturales y lenguas propias, pese a que en los siglos pasados fueron sistemáticamente discriminados, excluidos de procesos sociales y "colonizados". Así, hoy en día, las culturas indígenas –aunque muchas vivan en zonas muy alejadas- siguen vivas y son importantes para la identificación de la población con su tradición y sus formas de vida.

Uno de los argumentos para la conservación de los saberes indígenas es la protección de los recursos naturales. De hecho, la gran mayoría de los pueblos indígenas vive de la explotación y subsistencia de las áreas rurales. Los saberes culturales se transmiten de generación a generación y ofrecen diversos conceptos de solución para un manejo sostenible de los recursos naturales. Sin embargo, el crecimiento demográfico y la consecuente sobrecarga sobre los recursos (escasez de tierras cultivables), cambios ambientales (cambio climático), los desplazamientos sistemáticos por explotación de recursos naturales o la falta de infraestructura, obligan a muchos miembros de los pueblos indígenas a abandonar sus lugares de origen, para –en la gran mayoría de los casos- terminar trabajando en el sector informal de alguna ciudad, sin ningún tipo de capacitación o calificación.

En las últimas décadas, se ha comenzado a reconocer la diversidad cultural como un tesoro digno de conservar, no sólo en América Latina sino a nivel internacional. En varios países, la Constitución y las legislaciones reconocen a la población indígena como parte de una sociedad multicultural, apoyando y fortaleciendo así la incidencia y el derecho de participación de los grupos indígenas.

En América Latina, la cooperación con los pueblos indígenas constituye una de las condiciones básicas para la lucha contra la pobreza. Sólo con la participación de todos los grupos poblacionales es posible lograr una sociedad multi-étnica, democrática, justa y pacífica.

Conceptos básicos

Ya desde principios del siglo XX, los pueblos indígenas vienen reclamando conceptos educativos que tomen en cuenta su situación específica. El pilar fundamental de las primeras iniciativas fue el uso de las lenguas indígenas como idioma de la enseñanza, especialmente en el nivel primario. Desde entonces, han surgido 3 modelos diferentes (López2009:15):

- **Educación bilingüe de transición:** Durante los primeros años de educación escolar, se usa la lengua indígena como puente para el aprendizaje del idioma oficial nacional, el cual se usará en los años de educación posteriores.

²Página web UNESCO: <http://www.unesco.org/new/fileadmin/MULTIMEDIA/HQ/ED/pdf/gmr2011-UNESDOC.pdf>. Sin embargo, cabe señalar también que estas cifras significan un progreso en relación a la situación del año anterior. Pues en el 2010, fueron 73 millones de niñas y niños que no asistían a la escuela (UNESCO).

!Educación abre horizontes!

- **La educación bilingüe para el desarrollo lingüístico igualitario:** Durante el ciclo escolar básico, la comunicación oral y escrita se desarrolla tanto en la lengua materna indígena como también en el idioma oficial nacional.
- **La educación bilingüe para el enriquecimiento mutuo:** Ambas lenguas se usan en forma igualitaria en todos los niveles de la educación escolar. Los/as niños/as que hasta ahora han recibido educación escolar exclusivamente en la lengua oficial de su país, ahora también aprenden la lengua indígena. Este es, en realidad, el modelo recomendado por la UNESCO, que reconoce la diversidad lingüística como patrimonio cultural de la humanidad.

“Fuente de intercambios, de innovación y de creatividad, la diversidad cultural es tan necesaria para el género humano como la diversidad biológica para los organismos vivos. En este sentido, constituye el patrimonio común de la humanidad y debe ser reconocida y consolidada en beneficio de las generaciones presentes y futuras.”

UNESCO, 2001 (art. 1): Declaración Universal de la UNESCO sobre la Diversidad Cultural

Interculturalidad

La literatura especializada al respecto, ofrece una gran cantidad de conceptos y definiciones de lo que es la interculturalidad. Lo que éstos tienen en común es que todas las culturas son equivalentes (relativismo cultural) y que los grupos indígenas deberían estar en una relación horizontal con la cultura nacional dominante, que generalmente es de tinte occidental. Para lograr este objetivo en Estados multiétnicos, la educación es de especial importancia.

Por consiguiente, el objetivo de la educación intercultural es crear sociedades democráticas, inclusivas y libres de racismo y etnocentrismo. En los años 80, las organizaciones de los pueblos indígenas reclamaban una participación lingüística y cultural igualitaria de las minorías. Desde entonces, existe un debate intenso sobre estos modelos, y, en algunos casos ya se han implementado. Lo que se pretende lograr son sociedades pluriculturales, en las que todos/as los/as ciudadanos/as contribuyan de forma activa a la convivencia pacífica en condiciones de igualdad de derechos. Para lograr este objetivo, todas las culturas involucradas deberán pasar por varios procesos de aprendizaje.

Cuadro 2: Impacto de la Educación Intercultural Bilingüe



!Educación abre horizontes!

Enfoque de la estrategia

Extracto de los lineamientos del LED:

- Mejorar las oportunidades de educación, especialmente para la población indígena en áreas rurales y semiurbanas de Perú y Bolivia.
- Facilitar el acceso a la Educación Intercultural Bilingüe en áreas con población de trasfondo cultural y lingüístico indígena.

1. Grupo meta

El grupo meta directo de los proyectos del LED en el área de la EIB son niñas, niños y adolescentes indígenas en áreas rurales o semiurbanas, cuyo acceso a una educación cultural y lingüísticamente adaptada es limitado o nulo. Se priorizan las escuelas básicas públicas en áreas rurales. Gracias a la formación, capacitación y acompañamiento de docentes (indígenas), al trabajo con padres y madres de familia, al apoyo de autoridades educativas, y a la disposición y uso de material didáctico e infraestructura culturalmente adecuados, el servicio educativo mejorará.

Con medidas para mejorar la enseñanza, el LED fomenta instituciones educativas que contribuyen en forma significativa a la EIB, ya sea a través de investigaciones orientadas a la práctica, el desarrollo y publicación de material didáctico adaptado o mediante proyectos que apoyan a niños, niñas y adolescentes, no sólo en la escuela sino también en su tiempo libre. La participación de las autoridades educativas a nivel local, regional y nacional, la concientización y capacitación de padres y madres de familia, y de la población, son otras medidas de suma importancia. El desarrollo de planes curriculares culturalmente adaptados es una de las tareas claves en la implementación de la EIB.

2. Enfoque geográfico

La mayoría de los programas con enfoque en la EIB, se concentran en las áreas rurales de los países de acción prioritarios del LED **Perú y Bolivia**. Bolivia tiene un porcentaje de población indígena de aprox. el 60%, Perú de aprox. el 40%, con lo cual, aparte de Ecuador (cuyo porcentaje de población indígena también supera el 40%) son los países con mayor población indígena del continente sudamericano.³

La concentración geográfica en algunas regiones de Bolivia y Perú no excluye que pueda haber proyectos en otras regiones y programas con enfoque suprarregional.

Bolivia

Datos estadísticos⁴

Superficie	1.098.580 km² (aprox. 26 veces Suiza)
Habitantes	8.886.443
Población urbana	63%
Población indígena	62%
Esperanza de vida (hay grandes diferencias regionales)	64.8 años
Población que vive en pobreza	68% (37.7% <1 \$US/día; 30.3% <2 \$US/día)
Población indígena en extrema pobreza	52% (<1 \$US/día)
Índice de alfabetización (hay grandes diferencias regionales)	Según la estadística, entre el 79% y el 97%

³En la literatura, se encuentra que los porcentajes de población indígena de los Estados latinoamericanos varían, pues de acuerdo a los métodos de cálculo, las estimaciones y los censos pueden variar considerablemente.

⁴ Fuente: Instituto Nacional de Estadísticas, Bolivia; publicación en internet 2008. Es menester señalar que las cifras varían considerablemente entre las diferentes estadísticas.

!Educación abre horizontes!

Condiciones específicas

Desde la elección de Evo Morales como primer Presidente indígena de Bolivia, el país realiza grandes esfuerzos en el área de la EIB, tratando de asumir un rol pionero a nivel mundial. Así, la nueva Constitución Política del Estado define a 36 pueblos como “naciones” propias.

Se ha ido complementando el concepto de “interculturalidad” por el de “intraculturalidad”. Este último implica el reconocimiento y la valoración de la propia cultura. Uno de los elementos más importantes para lograr los objetivos educativos es reemplazar el plan curricular nacional por planes curriculares culturalmente adaptados. En su artículo 17, la ley educativa boliviana establece lo siguiente: “Toda persona tiene derecho de recibir educación en todos los niveles de manera universal, productiva, gratuita, integral e intercultural, sin discriminación.” Y consecuentemente, se exige a las 36 “naciones” reconocidas la elaboración de planes curriculares adaptados (véase anexo, pág. 20).

Estos ambiciosos objetivos constituyen un desafío grande para el Estado boliviano. Uno de los primeros pasos para su implementación es que del ya limitado presupuesto estatal, el 6% está dedicado a la educación.

Perú

Datos estadísticos⁵

Superficie	1.285.220 km²
Habitantes	(2009) 29.546.960
Población urbana	75.9%
Población indígena	44%
Esperanza de vida (hay grandes diferencias regionales)	71 años
Población que vive en pobreza	55.7% (13.7% <1 \$US/día; 42% <2 \$US/día)
Población indígena en pobreza	22% en extrema pobreza (<1 \$US/día) y 62% en pobreza (<2 \$US/día)
Índice de alfabetización (hay grandes diferencias regionales)	según la estadística, entre el 72% y el 92%

Desarrollo de competencias educacionales

Una de las tareas fundamentales del Estado y de las ONG es mejorar los conocimientos pedagógico-didácticos del personal docente y la producción de material didáctico. En mayo del 2012, la Ministra de Educación Patricia Salas ha presentado los resultados de un análisis del rendimiento académico de los/as alumnos/as en las escuelas primarias y secundarias. Estos resultados demuestran que en los últimos cinco años, la situación precaria en el área educativa no ha mejorado, puesto que los/as niños/as de las áreas rurales siguen logrando niveles académicos demasiado bajos. Así, las estadísticas revelan que en los departamentos rurales, ni siquiera el 2% de la niñez logra los conocimientos básicos mínimos. Los motivos para esta situación son varios: maestros y maestras que no conocen la cultura y no hablan el idioma local, muchos días que no se realizan clases por ausencia del maestro o de la maestra, padres y madres de familia sin, o con muy poca, formación escolar, que no pueden apoyar a sus hijos/hijas en temas escolares, desnutrición por mala alimentación, etc.

El nuevo Gobierno (Ollanta, 2011) parece haber tomado conciencia de la situación. Exige una “revolución educativa” desde los más pequeños y se preocupa también de mejorar el estado nutricional de la niñez. Pues sólo así es posible el “desarrollo integral”. Uno de los primeros pasos fue la elevación en un 15% del presupuesto educativo que, actualmente (2012) alcanza el 3.3% del PIB (para comparar: el presupuesto educativo del Principado de Liechtenstein es del 5% del PIB).

El Gobierno peruano ha declarado prioridad la implementación de la ley educativa del año 2006, de modo que, por fin, las escuelas básicas rurales son definidas y registradas oficialmente como interculturales y bilingües. La ley señala que el personal docente en estas escuelas debe dominar la lengua materna de los/as alumnos/as por escrito y oral. Asimismo, la propuesta pedagógica determina cuánto tiempo se debe enseñar en la lengua oficial y cuánto tiempo en la lengua local, según la situación lingüística de los niños/as, por ejemplo en las zonas donde al lengua materna es distinta al castellano: en 1ero de primaria, el 75% de la enseñanza debe impartirse en la lengua materna del alumnado, el 25% en castellano. Estos porcentajes van cambiando hasta llegar al 25% en la lengua materna y el 75% en castellano en 6to grado. En el nivel secundaria, la enseñanza se realiza exclusivamente en el idioma oficial del

⁵Fuente: Comisión Europea, documentos estratégicos por país, Perú: http://eeas.europa.eu/peru/csp/07_13_de.pdf

!Educación abre horizontes!

Estado, es decir en castellano. Sin embargo, la cultura y lengua indígena se deberían seguir dictando en forma de una asignatura.

Acuerdo bilateral

En febrero del 2013, se ha suscrito un acuerdo bilateral en el área de la educación entre Perú y el Principado de Liechtenstein. Con la firma de una carta de intenciones, el Ministerio de Educación peruano y el Gobierno de Liechtenstein reafirman su deseo de contribuir al mejoramiento de la EIB para la población indígena de los quechuas, aymaras y pueblos de las zonas amazónicas.

3. Enfoque de la estrategia del LED en América Latina

- El LED se empeña en forma estratégica en el área educativa, puesto que la educación integral contribuye a un mundo más justo para todos los grupos poblacionales.
- El LED fomenta proyectos en el área educativa porque generan efectos en diferentes niveles.
- El LED apoya proyectos de Educación Intercultural Bilingüe para que niñas, niños y adolescentes tengan mejores condiciones en el inicio de su vida y adultos/as indígenas mejores oportunidades de vida.

Análisis del portafolio de proyectos para América Latina⁶

Todas las copartes del Sur del LED están involucradas en forma directa o indirecta en procesos interculturales. Las instituciones cuyos grupos meta se encuentran en áreas semi-urbanas se enfrentan a culturas diversas, puesto que gran parte de los grupos poblacionales en desventaja social, han migrado desde el campo hacia la ciudad y siguen conservando sus raíces culturales con sus tradiciones específicas. Esta situación puede generar conflictos y malos entendidos, pero también ofrece mucho potencial para un intercambio productivo. Por lo general, las personas que vienen del campo a la ciudad, se van adaptando al estilo de vida occidental poco a poco, y en este proceso aprenden la lengua oficial.

Pese a ello, es posible clasificar a nuestras copartes en el Sur y su vínculo con la educación y/o la EIB:

En la gestión 2012, el 95% de los recursos del LED destinados a América Latina (total aprox. 4.1 CHF) ha sido invertido en proyectos de educación. En esta cifra están incluidos también las instituciones y los programas que realizan proyectos de prevención de la violencia (CIDEM, AllinKawsay, OJM).

El 56% del total del presupuesto para América Latina (CHF 2.270.795) ha sido utilizado en proyectos de EIB. El restante 44% fue dedicado a: programas de prevención de la violencia, (12%), de formación profesional (8%), escuelas de radio (7%) y desarrollo rural (5%). Finalmente, el 12% se ha destinado a actividades educativas diversas.

Los programas en el área de la seguridad alimentaria (SEDIR) y formación profesional (OCCA, CETA) tienen poca relación con la EIB. Asimismo, el vínculo con la EIB de los programas de prevención de la violencia sólo es indirecto.

La matriz en la página 23 divide las actividades de las copartes del LED según sus áreas de intervención. El esquema deja ciertos márgenes de interpretación, y según el enfoque y la ponderación de las actividades se puede establecer una relación directa, indirecta o ninguna relación con la EIB. La matriz muestra que la mayoría de los proyectos pedagógicos que trabajan directamente con niñas, niños y adolescentes indígenas, o que ofrecen formación y capacitación para actores que se desempeñan en el área educativa actualmente, ya cumplen la mayor parte de los criterios para la EIB.

⁶Ver anexo 2.

Implementación y portafolio del futuro

Mejorar la situación educacional a nivel local puede tener efectos muy positivos hasta a nivel global. El acompañamiento y el apoyo de diferentes actores claves conducen a un mejoramiento integral de la situación educacional.

Niveles de intervención de la estrategia del LED

1. Apoyo personal, asesoramiento y acompañamiento de personal docente en aula en escuelas rurales públicas

Pedagogos/as profesionales visitan las escuelas, brindan asesoramiento y apoyo a los/as maestros/as en la planificación, implementación y evaluación de los proyectos de EIB, ayudando a integrar nuevos conceptos metodológicos y didácticos sus clases. De igual manera, expertos/as en temas culturales incorporan sus conocimientos a las clases.

2. Capacitación de maestros/as en EIB

Pedagogos/as profesionales organizan talleres de capacitación para personal docente cuyas escuelas se encuentran en un contexto intercultural bilingüe. El objetivo es transmitir y profundizar conceptos pedagógicos integrales que se implementarán en el aula, en el trabajo con los padres y las madres de familia, y también en el contacto con las autoridades educativas.

3. Formación de maestros y maestras indígenas

En las universidades pedagógicas reconocidas por el Estado se formará a docentes en EIB. Deberán profundizar sus conocimientos y capacidades, no sólo respecto a los contenidos académicos sino también en cuanto a su cultura indígena. El objetivo es transmitir conocimientos pedagógicos, didácticos y psicológicos sólidos, para así formar la base de un buen desempeño futuro en su rol como maestros/as EIB en las comunidades indígenas.

4. Participación de padres de familia en la educación escolar

Los padres y las madres de familia desempeñan un papel clave para el éxito de la implementación de la EIB. Deberán estar lo más involucrados/as posible en todos los asuntos relacionados a la educación escolar de sus hijos. De esta manera, los niños y las niñas también tendrán apoyo en casa y sus posibilidades de concluir con éxito su carrera escolar mejoran.

5. Desarrollo y publicación de material didáctico en EIB

En las áreas en las que el material didáctico para EIB es insuficiente (a nivel cualitativo y/o cuantitativo), se apoya a instituciones que dispongan de los conocimientos y la experiencia necesarios para desarrollar y publicar material didáctico de calidad. Una de las bases fundamentales para ello son los estudios lingüísticos y etnológicos. Se apoya la difusión de material didáctico de EIB profesional ya existente y el que se producirá en el futuro.

6. Inclusión de, y cooperación con, autoridades educativas en la implementación de proyectos educativos con el objetivo principal de que el Estado asuma las estrategias de la EIB y su financiamiento.

Sin el consentimiento de las autoridades educativas, las ONG no pueden acceder a las escuelas públicas. Es por eso que es fundamental informar e involucrar en los proyectos a las autoridades educativas a nivel local, regional y nacional. Se trata de realizar un trabajo de persuasión a través de eventos informativos adecuados. Uno de los elementos más importantes es apoyar a las autoridades en la elaboración de contenidos y planes curriculares culturalmente adaptados. El objetivo principal es que el Estado asuma las intervenciones del LED y su financiamiento.

7. Sensibilización de la población en temas educativos

Mediante eventos escolares, como ferias educativas, y la difusión de información comprensible a través de diferentes medios (radio, internet, periódicos, etc.), se pretende sensibilizar a la población sobre temas educativos relacionados con la EIB.

!Educación abre horizontes!

8. Investigación información y formación orientadas en la aplicación

Se fomentarán proyectos innovadores en el área de la investigación, de la transmisión de información, formación e intercambio de experiencias. La implementación piloto de los mismos servirá de ejemplo ilustrativo para otras regiones de proyecto. Los/as participantes de las investigaciones aportarán a la recuperación de saberes indígenas y prácticas ancestrales, así como a la elaboración de planes curriculares culturalmente adaptados (en Bolivia: planes curriculares plurinacionales).

9. Redes en funcionamiento que permiten el intercambio de conocimientos y materiales

Tanto en los programas de las copartes en el Sur como también de las del Norte, se fomentará la profundización de los contenidos y un intercambio de conocimientos intensivo:

- Debe haber un intercambio entre las copartes del sur de materiales didácticos elaborados profesionalmente.
- Intensificar la articulación institucional entre programas que trabajan en áreas claramente definidas (capacitación a distancia mediante programas de radio, elaboración de planes curriculares culturalmente adaptados, etc.).
- Mediante el apoyo de la investigación orientada a la aplicación, a través de la transmisión de información por medios nuevos y mediante la capacitación, el LED contribuye a la elaboración y difusión de saberes sobre la EIB, relevantes a nivel suprarregional. En el futuro, el LED pondrá más énfasis en el aprovechamiento de sinergias del conocimiento y de su aplicación.

10. Enfoques educativos innovadores

Apoyo de nuevos enfoques educativos innovadores, como p. ej. la combinación de educación y formación huertos escolares con riego por goteo) o la aplicación de nuevas metodologías (p. ej. active english) que tomen en cuenta la interculturalidad y el bilingüismo.

Riesgos

Los principales riesgos para la implementación de la EIB se encuentran en diferentes niveles y con diferentes actores.

Familias Indígenas: En las familias se ponen las bases para la preservación de la cultura y la lengua indígena.

- Logros modernos crean incentivos y dan lugar a considerar su cultura como anticuada. En consecuencia, los padres fomentan la educación monocultural y monolingüe de los niños, las niñas y jóvenes, lo que lleva a un debilitamiento de la identidad propia.
- La migración de la población indígena a las ciudades provoca una desintegración de las familias y promueve adaptaciones, por lo tanto la pérdida de la cultura y la lengua indígena.

Los/as docentes son fundamentales en la transmisión de la EIB, que se dificulta o impide por las siguientes situaciones:

- Por la falta de docentes indígenas.
- Por docentes que desconocen la cultura y la lengua de los/as niños/as y jóvenes indígenas.
- Por prejuicios discriminatorios frente a la población indígena y su cultura.
- Por la falta de oportunidades de formación para el desarrollo de la EIB.
- Por la alta fluctuación de docentes en el área rural y por la insuficiente integración en la comunidad.

El Estado y el Ministerio de Educación: La política de educación es definida por el Estado nacional. El Ministerio y las autoridades juegan un rol central para la EIB. Los siguientes factores ponen en riesgo la EIB:

- Cambios políticos que llevan a un cambio estratégico en la política de educación, regresando a una educación monocultural en la lengua oficial.
- Falta de recursos económicos y/o falta de voluntad política para la EIB.
- Falta de conocimientos pedagógicos en las autoridades.
- Organizaciones privadas asumen los deberes y obligaciones

!Educación abre horizontes!

Economía: La política económica tiene mucha influencia sobre el desarrollo de la sociedad.

- Empresas transnacionales y sus grupos asociados “compran” la población indígena y/o la expulsan de sus territorios ancestrales. Esto provoca la desintegración de las comunidades indígenas y la pérdida de sus culturas.
- Élités que se aferran al status quo, pretendiendo mantener a los grupos poblacionales iletradas como mano de obra barata, no están interesadas en mejorar la situación educacional.

Por principio, la tradición y la modernidad constituyen partes iguales en la enseñanza EIB. El paternalismo hacia la población indígena es inaceptable. Sus formas de vida tradicionales no deben enseñarse desde una perspectiva folklorista o de museo que no corresponde a los procesos sociales y políticos.

Perspectivas: porcentajes 2013 – 2017

Las diferentes intervenciones muestran que, en diferentes niveles e involucrando a diferentes actores, sí es posible mejorar la situación educacional de los pueblos indígenas. El LED no se concentra en un único nivel y un único grupo meta, sino que apunta a un enfoque integral. La producción y publicación de material didáctico sólo son efectivas si los/as maestros/as aprenden a usarlo en forma metodológicamente correcta. La enseñanza intercultural implica la participación de padres y madres de familia y de la comunidad.

Próximos pasos

- **Establecer en el 60% del presupuesto global el porcentaje de proyectos específicos en el área de la EIB.**
- **Paulatina reducción de proyectos que no actúan en el área educativa.**
- **Intensificación del apoyo de proyectos educativos innovadores en EIB y fomento de su difusión.**

Estrategia para la “Educación Intercultural Bilingüe” del LED, aprobada por la Junta Directiva el 21 de marzo de 2013.

Lista de abreviaciones

BMZ:	Bundesministerium für wirtschaftliche Zusammenarbeit (Ministerio para la Cooperación de la Rep. Federal de Alemania)
CEPO:	Consejos Educativos de los Pueblos Originarios
FEIS:	Foundation for Education Initiative Support
GIZ:	Deutsche Gesellschaft für Internationale Zusammenarbeit (Asociación Alemana para la Cooperación Internacional)
EIB:	Educación Intercultural Bilingüe
ODM	Objetivos del Milenio
UNESCO	United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization

Bibliografía

ABRAM, Matthias, 2003. Indigene Völker, Bildung und Kultur: Interkulturelle zweisprachige Erziehung. https://www.giz.de/Themen/de/dokumente/de-Reader_Indigene_Voelker_IZE.pdf

BAKER, Colin, 2006. Foundations of bilingual education and bilingualism. Multilingual Matters, Clevedon, (England). 4th ed. (English).

BUNDESMINISTERIUM FÜR WIRTSCHAFTLICHE ZUSAMMENARBEIT UND ENTWICKLUNG. 2012. Zehn Ziele für mehr Bildung. Entwicklungspolitische Informations- und Bildungsarbeit.

DERUYTTERE, Anne. 2001. Pueblos indígenas, globalización y desarrollo con identidad: algunas reflexiones de estrategia: http://www.rimisp.org/fida_old/documentos/docs/pdf/0040-002317-pueblosindiacutegenasglobalizacioacuten.pdf.

LÓPEZ, Enrique. 2009. Pueblos, culturas y lenguas indígenas en América Latina". En: Atlas sociolingüístico de los pueblos indígenas en América Latina. Cochabamba: UNICEF, FUNPROEIB Andes, pp. 21-100.

SPEISER, Sabine. 2011. Stärkung indigener Organisationen in Lateinamerika: Indigene Völker und Bildung in Lateinamerika: Erfahrungen, Herausforderungen und neue Wege. Eschborn: Deutsche Gesellschaft für Internationale Zusammenarbeit.

VIAÑA, Jorge. 2012. Plan Estratégico del Servicio de Liechtenstein para el Desarrollo (LED).

Literatura complementaria:

SANTISTEBAN, Huber; VASQUEZ Ricardo, MOYA Martín, CÁCERES Yury. 2008. Diagnóstico sociolingüístico para el fortalecimiento del quechua. Lima, Perú. Tarea Asociación de Publicaciones Educativas.